

## BETREUUNG UND BEGUTACHTUNG VON ABSCHLUSSARBEITEN; MÜNDLICHE PRÜFUNGEN

### DOKTORANDEN UND DISSERTATIONEN

#### Betreuung und Begutachtung von Dissertationen (Gesamt: 7)

*Banaras Hindu University*

**2020**

(7) Dhananjay Kumar: Indische Autoren der deutschen Literatur – Eine interkulturelle Studie am Beispiel von Anant Kumar (Zweitgutachter und Opponent)

*Technische Universität Berlin*

**2021**

(6) Binbin Zhu: A study of the experience of Chinese oversea university students of how Mobile Assisted Language Learning (MALL) affects their motivation to learn foreign languages and their learning emotions (Externer Gutachter; Betreuer: Prof. Thorsten Roelcke, Prof. Monika Schwarz-Friesel)

**2019-**

(5) Long Yao, Arbeitstitel: The Oral Academic Presentation in China and the Western World (Zweitbetreuer; Erstbetreuer: Prof. Thorsten Roelcke)

*Universität Zürich*

**2018-**

(4) Wei Gu, Arbeitstitel: Sticker in WeChat und WhatsApp (Zweitbetreuer; Erstbetreuerin: Prof. Christa Dürscheid)

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

**2013-2017**

(3) Janika Jürgens: Diskurslinguistische Studien zu Darstellungsmustern in presseorientierten Unternehmensdiskursen zu automatisierten Fahrtechnologien [Doktorvater, offiziell wegen externer Tätigkeit Zweitbetreuer und -gutachter; nomineller Erstbetreuer: W. Schindler, LMU München]; summa cum laude; Publikation 2018 in der Reihe *Diskursmuster/Discourse Patterns* (de Gruyter; Hgg. Busse/Warnke), Band 19

**2012**

(2) Tatsiana Haradnichaya: Besonderheiten des Sprachverhaltens im höheren Alter (Zweitgutachter und Opponent)

*Chinesische Germanistik*

**2015**

(1) Ausländischer Experte (auf Einladung), 4. Chinesisch-Deutsches Doktorandensymposium Germanistik der VR China, Fremdsprachenuniversität Shanghai (SISU) [weitere ExpertInnen: Profs. Bolten, Casper-Hehne, Eichinger, Wierlacher]

## MAGISTERARBEITEN

### Betreute Magisterarbeiten (Gesamt: 13)

*Beijing Institute of Technology*

**2020-**

(13) Jiayin Shi: Wissenschaftskommunikation in der Corona-Krise. Am Beispiel des NDR-Podcasts von Christian Drost

(12) Linping Yu: Mediensprache und Coronakrise (Arbeitstitel)

*Tongji-Universität Shanghai*

**2017**

(11) Anni Chen: Diskurslinguistische Untersuchungen zur politischen Kommunikation der AfD auf Twitter

*Universität Ostfinnland*

**2010**

(10) Heli-Maija Jussila: Geschlechtsrollenstereotype in DaF-Lehrwerken der achten Klasse. Eine Untersuchung an Hand zweier Lehrwerke des B2-Deutschen

*Åbo Akademi*

**2007-2008**

(9) Isabelle Hedman: Unterschiede in den schwedischen und deutschen Übersetzungen von *Mumins wundersamen Inselabenteuern*

(8) Minna Kovanen: Politische Sprachstrategien in finnischen und deutschen Fernsehwahldiskussionen: eine kontrastive gesprächsanalytische Untersuchung anhand eines Beispiels beider Länder

(7) Therese Jalava: Game Over. Die Großstadt als Ort der Zerstörung

(6) Heidi Sourander: Der kulturelle Aspekt bei der Übersetzung eines Reiseprospekts. Untersuchung einer deutschen Übersetzung eines finnischen Prospekts der Stadt Vaasa

(5) Pia-Sofia Tåg: Effektives Lernen im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung zu Lerntypen und deren Einfluss auf das Lernen

(4) Jannica Stolt: Herbst im Mumintal – Ein Übersetzungsvergleich

**2006**

(3) Jarosław Nieciąg (mit D. Neuendorff): „Zrobię z tobą interes, bo cię lubię“: „Ich mache ein Geschäft mit dir, weil ich dich mag“: Kulturunterschiede im Führungsstil finnischer und polnischer Führungskräfte

**2005**

(2) Sabina Holmström (mit D. Neuendorff): Der unbekannte mårhund: Zur Bedeutungserläuterung für Tiere in der einsprachigen Lexikographie

**2004**

(1) Annika Kivikoski (mit D. Neuendorff): Sprachliche Form als Inhalt *im Hauptmann von Köpenick* und ihre Übersetzung ins Schwedische

## Begutachtete Magisterarbeiten (Gesamt: 11)

*Universität Hamburg*

**2018**

(11) Jiawei Wang: Zweigliedrige substantivische Komposita im Deutschen und Chinesischen. Eine komparative Betrachtung aus der Perspektive der kognitiven Semantik

*Universität Ostfinnland*

**2010**

(10) Elina Eklund: Selbst- und Partnerbeurteilung der mündlichen Deutschkenntnisse. Ein Vergleich zur Fremdbeurteilung (mit C. Hall)

*Åbo Akademi*

**2008**

(9) Jannica Stolt: *Herbst im Mumintal* – Ein Übersetzungsvergleich

(8) Marica Sundström: Streit in Untertiteln – Eine gesprächsanalytische Untersuchung der finnischen Übersetzungen von Konfliktdialogen am Beispiel der TV-Serie *Marienhof*

(7) Terese Jalava: Game Over. Die Großstadt als Ort der Zerstörung

(6) Heidi Sourander: Der kulturelle Aspekt bei der Übersetzung eines Reiseprospekts. Untersuchung einer deutschen Übersetzung eines finnischen Prospekts der Stadt Vaasa

(5) Britt-Marie Bonn: Tierbezeichnungen als Beleidigungswörter – und ihre Übersetzung ins Schwedische (mit C. Schmidt)

(4) Laura Kuisma: Universitäts- und Bildungsideal Wilhelm von Humboldts und die Entwicklung der finnischen Universität (mit C. Schmidt)

**2007**

(3) Pia-Sofia Tåg: Effektives Lernen im Fremdsprachenunterricht. Eine empirische Untersuchung zu Lerntypen und deren Einfluss auf das Lernen

(2) Camilla Kåla: Die Sprachverwendung bei Morgenstern auf der Basis der Wortbildung in ausgewählten Gedichten aus den ‚Galgenliedern‘ (mit C. Schmidt)

(1) Isabelle Hedman: Unterschiede in den schwedischen und deutschen Übersetzungen von *Mumins wundersamen Inselabenteuern*

## BA-ARBEITEN

### Betreute BA-Arbeiten (Gesamt: 16)

*Beijing Institute of Technology*

**2020-**

(16) Ke Shang: Das Spannungsfeld Text, Bild und Hypertext bei der Momentenfunktion in der Messaging-Applikation WeChat

(15) Mingshan Zhang: Emoji-Kommunikation in WeChat: Interkulturelle Praktiken und Herausforderungen Deutsch-Chinesisch

*Universität Duisburg-Essen*

**2020**

(14) Lara Arndt: Rückkehr nationalsozialistischer Sprachmuster im Sprachgebrauch der AfD? Analyse der manipulativen Wirkung der Rede Björn Höckes vom 17.01. 2017 in Dresden aus politolinguistischer Perspektive

**2019**

(13) Sumeja Severi: Code-Switching in interkultureller Messengerkommunikation. Zur Realisierung des goranisch-deutschen Code-Switching und dessen Funktionen

*Tongji-Universität Shanghai*

**2017**

(12) Haiying Wang: Vergleichende Analyse von Gesetzestexten und bürgerorientierter Erläuterung und Vereinfachung. Am Beispiel von Hartz IV

(11) Qinyue Jiang: Analyse der interpersonellen Metafunktion politischer Reden im Rahmen der Funktionalen Grammatik. Am Beispiel von Reden Angela Merkels zur Flüchtlingsproblematik 2016

(10) Tzuching Hung: Ausspracheabweichung der deutschen Monophthonge von chinesischen Deutschlernenden mit Chinesisch und Englisch als Interferenzsprachen

(9) Yuanyue Gao: Das Meister-Schüler-Verhältnis in den *Drei Lebensläufen*. Interpretation der drei Lebensläufe in Hermann Hesses *Das Glasperlenspiel*

(8) Wang Xiao: Zustandspassiv vs. Kopula-Konstruktion. Ein Vergleich auf morpho-syntaktischer, semantischer und pragmatischer Ebene

(7) Shen Yuhe: Zu Metaphern in Kaminers *Russendisko*

**2015**

(6) Vincent Liu: Deutsche und chinesische Beipackzettel im Vergleich: Kommunikative Merkmale, strukturelle Spezifika und Sprachstil

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

**2013**

(5) Franziska Parstorfer: Wortbildung in der EU-Verfassung. Eine Analyse dreigliedriger Substantivkomposita

*Universität Siegen*

**2011**

(4) Theresa Fischer: Interkulturelles Training: Kulturübergreifend- und kulturspezifisch-interaktionsorientierte Trainingsmethoden im Vergleich

(3) Britta Kirchner: Werbung als Spiegel von Kultur. Ein interkultureller Vergleich deutscher und indischer Konsumwerbung

*Universität Bern*

**2009**

(2) Ursula Zumbrunn (mit E.W.B. Hess-Lüttich): Vergleich von Uhlenbeck, C.C. 1897. „Zur gotischen etymologie.“ *PBB* 22: 188-193, mit Loewe, R. 1927. „Zur *u*-declination

im spätgotischen.“ *PBB* 51: 142-145, sowie Seebold, Elmar. 1967. „Sind got. *nawis* und *sutis* *i*-stämmige Adjektive?“ *PBB* 89: 42-53.

*Åbo Akademi*

## 2007

(1) Benita Lindström: Die Entwicklung des Konjunktivs II im Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL

## Begutachtete BA-Arbeiten (Gesamt: 16)

*Universität Duisburg-Essen*

## 2020

(16) Lara Arndt: Rückkehr nationalsozialistischer Sprachmuster im Sprachgebrauch der AfD? Analyse der manipulativen Wirkung der Rede Björn Höckes vom 17.01. 2017 in Dresden aus politolinguistischer Perspektive

## 2019

(15) Sumeja Severi: Code-Switching in interkultureller Messengerkommunikation. Zur Realisierung des goranisch-deutschen Code-Switching und dessen Funktionen

*Tongji-Universität Shanghai*

## 2017

(14) Haiying Wang: Vergleichende Analyse von Gesetzestext und seiner bürgerorientierten Erläuterung und Vereinfachung. Am Beispiel von Hartz IV

(13) Jiang Qinyue: Analyse der interpersonellen Metafunktion von politischen Reden im Rahmen der Funktionalen Grammatik. Texte zum Flüchtlingsthema aus Merckels Reden im Jahr 2016 als Beispiel

(12) Tzuching Hung: Ausspracheabweichung der deutschen Monophthonge von chinesischen Deutschlernenden mit Chinesisch und Deutsch als Interferenzsprachen

(11) Yuanyue Gao: Das Meister-Schüler-Verhältnis in den *Drei Lebensläufen*. Interpretation der drei Lebensläufe in Hermann Hesses *Das Glasperlenspiel*

## 2016

(10) Yuan Jiaxiu: Kontrastive textuelle Analyse der deutschen und chinesischen Online-Werbungen von deutschen Haushaltsgeräten aus der multimodalen Perspektive. Am Beispiel der deutschen und chinesischen Webseiten von Bosch

(9) Jiang Nan: Zum Vergleich der Neujahrsansprachen von chinesischen und deutschen Staatsoberhäuptern auf Wortebene. Am Beispiel der Ansprachen von 2012-2016

(8) Jiayun He: Die Analyse von Debatten unter der Perspektive des Sprecherwechsels. Am Beispiel des Nationalen Debattierwettbewerbes für Germanistikstudierende

## 2015

(7) Vincent Liu: Deutsche und chinesische Beipackzettel im Vergleich: Kommunikative Merkmale, strukturelle Spezifika und Sprachstil

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

**2013**

(6) Franziska Parstorfer: Wortbildung in der EU-Verfassung. Eine Analyse dreigliedriger Substantivkomposita

*Universität Siegen*

**2011**

(5) Theresa Fischer: Interkulturelles Training: Kulturübergreifend- und kulturspezifisch-interaktionsorientierte Trainingsmethoden im Vergleich

(4) Britta Kirchner: Werbung als Spiegel von Kultur. Ein interkultureller Vergleich deutscher und indischer Konsumwerbung

(3) Tanja Schmidt: Der Einfluss des Englischen auf die deutsche Werbesprache. Eine linguistische Untersuchung zur Verwendung von Anglizismen in der deutschen Anzeigenwerbung

*Universität Bern*

**2009**

(2) Ursula Zumbrunn: Vergleich von Uhlenbeck, C.C. 1897. „Zur gotischen etymologie.“ *PBB* 22: 188-193, mit Loewe, R. 1927. „Zur *u*-declination im spätgotischen.“ *PBB* 51: 142-145, sowie Seebold, Elmar. 1967. „Sind got. *nawis* und *sutis i*-stämmige Adjektive?“ *PBB* 89: 42-53.

*Åbo Akademi*

**2007**

(1) Benita Lindström: Die Entwicklung des Konjunktivs II im Nachrichtenmagazin DER SPIEGEL

**MÜNDLICHE PRÜFUNGEN (Gesamt: 309)**

**Zulassungsprüfungen (Gesamt: 17)**

*Tongji-Universität Shanghai*

**2016**

(12-17) Prüfungsausschuss zur Zulassung von Doktoranden, Deutsche Fakultät

(3-11) Prüfungsausschuss zur Zulassung von MA-Studierenden, Deutsche Fakultät

**2015**

(1-2) Prüfungsausschuss zur Zulassung von Doktoranden, Deutsche Fakultät

## **Mündliche MA-Prüfungen (Gesamt: 5)**

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

### **2014**

- (5) Alesya Olina: Valenz kontrastiv deutsch-russisch/Typen des semantischen Sprachwandels (Nf.)
- (4) Antonia Wallner: Fachsprache: das Kochrezept/Grammatik-Pragmatik-Schnittstelle in der Gegenwartssprache (Nf.)
- (3) Vira Morgunova: Problematik des Wortbildungstyps Partikelverben im Deutschen / Neologismen in der deutschen Wirtschaftssprache (Nf.)

### **2013**

- (2) Ann-Kathrin Mayer: Syntax d. dt. Gegenwartssprache/Fachsprachliche Wortbildung diachron (Nf.)
- (1) Ekaterina Peters: Dependenzgrammatik/Syntax d. dt. Gegenwartssprache (Nf.)

## **Mündliche BA-Prüfungen (Gesamt: 4)**

*Tongji-Universität Shanghai*

### **2016**

- (4) Jiaxiu Yuan: Kontrastive textuelle Analyse deutscher und chinesischer Online-Werbungen aus der multimodalen Perspektive – am Beispiel deutscher und chinesischer Webseiten von Bosch
- (3) Nan Jiang: Zum Vergleich der Neujahrsansprachen von chinesischen und deutschen Staatsoberhäuptern auf Wortebene – am Beispiel der Ansprachen von 2012 bis 2016
- (2) Jiayun He: Die Analyse von Debatten unter der Perspektive des Sprecherwechsels

*Ludwig-Maximilians-Universität München*

### **2013**

- (1) Franziska Parstorfer: Wortbildung in der EU-Verfassung. Eine Analyse dreigliedriger Substantivkomposita

## **Mündliche Abschlussprüfungen Lehrveranstaltungen (Gesamt: 281)**

*Beijing Institute of Technology*

### **2021**

Abschlussprüfungen Sprechen III WS 2020/21 (27)

*Universität Duisburg-Essen*

### **2020**

Abschlussprüfungen Spracherwerb und Spracherwerbsstörungen SoSe20 (66)  
Abschlussprüfungen Spracherwerb und Spracherwerbsstörungen sowie Wissenschaftssprache WS 19/20 (45)

**2019**

Abschlussprüfungen Spracherwerb und Spracherwerbsstörungen sowie Wissenschaftssprache SoSe 19 (45)

Abschlussprüfungen Spracherwerb und Spracherwerbsstörungen WS 2018/19 (38)

*Tongji-Universität Shanghai*

**2015**

Abschlussprüfungen Konversation Hochschuldeutsch (50); WS 2014/15 u. SoSe 2015

**2008/09**

*Technische Universität Darmstadt: Abschlussprüfungen VL Stilistik (10)*